

No me toques las narices og andre faste uttrykk på spansk

Oppgave-1: En algunos casos las expresiones fijas coinciden o son muy parecidas entre el español y el noruego. Relaciona las expresiones de ambos idiomas por su significado:

morder el polvo	→	ha begge beina på jorda
bajar del cielo		ha en skrue løs
matar dos pájaros de un tiro		bite i gresset
dar un golpe bajo		bryte isen
tener los pies en el suelo		kaste kortene
romper el hielo		komme ned på jorda
tirar las cartas		miste hodet
tener un cable suelto		sette fingeren på
poner el dedo en la llaga		slå to fluer i en smekk
perder la cabeza		slå under beltestedet

Oppgave-2: Elige 3 expresiones fijas en noruego del ejercicio anterior. Escribe tres oraciones en noruego y tradúcelas al español:

Expresión en noruego 1:

Oración en noruego:

Traducción en español:

Expresión en noruego 2:

Oración en noruego:

Traducción en español:

Expresión en noruego 3:

Oración en noruego:

Traducción en español:

Oppgave-3: En otros casos, una expresión fija en español no coincide con otra en noruego, o viceversa.

Completa cada expresión fija con la palabra correcta. Si necesitas ayuda del diccionario, comprueba que la expresión aparece bajo el significado de la palabra que has elegido.

Expresión fija		Significado
Tocar las	<i>piernas</i> <i>orejas</i> <i>narices</i>	Molestar
Echar	<i>patatas</i> <i>chispas</i> <i>truenos</i>	Estar muy enfadado.
Importar un	<i>kiwi</i> <i>plátano</i> <i>rábano</i>	No importar nada.
No pegar	<i>ojo</i> <i>con las manos</i> <i>papeles</i>	No poder dormir.
A las	<i>muchas</i> <i>pocas</i> <i>tantas</i>	Muy tarde.

Oppgave-4: Reescribe cada oración sustituyendo la expresión por otras palabras con un significado próximo:

1. *Déjame tranquilo. No me toques las narices. > No me molestes.*
2. *No hables con él todavía. Está que echa chispas >*
3. *Le importa un rábano lo que pienses. >*
4. *Anoche no pude pegar ojo. >*
5. *No te acuestes a las tantas. >*

Oppgave-5: Reflexiona sobre el uso de las expresiones fijas:

	Verdadero	Falso
Con las expresiones fijas se cambia el mensaje de lo que queremos decir.		
Las expresiones fijas suelen tener un significado literal.		
El significado de las expresiones fijas suele ser figurado.		
El mensaje resulta más expresivo cuando utilizamos una expresión fija.		
Las oraciones con una expresión fija pueden utilizarse en todas las situaciones comunicativas.		
Es necesario tener en cuenta la situación comunicativa para poder utilizar una expresión fija.		
Las expresiones fijas dan un carácter formal al mensaje.		
Todas las expresiones fijas del español se corresponden con una expresión fija en noruego.		
Las expresiones fijas son frecuentes en contextos informales.		

 UNIVERSITETET I OSLO
DET HUMANISTISKE FAKULTET

Var forelesningen spennende?

Da kan disse studiene være noe for deg:

- Spansk årsenhet (1 år – 60 stp)
- Bachelor i spansk (3 år – 180 stp)

Lurer du på noe?

Cecilia Ingulstad (studiekonsulent i spansk)
cecilia.ingulstad@ilos.uio.no
+47-22856081



6 > Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk (ILOS)